



ZINEMALDIA

Zabaltegi Tabakalera Horizontes Latinos New Directors Perlak Nest Film Students Culinary Zinema Sail Ofiziala Sección Oficial Official Selection
SSIFF **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF** **SSIFF**

BLANCA SUÁREZ JAVIER REY PABLO MOLINERO

EL VERANO QUE VIVIMOS

CON LA CANCIÓN ORIGINAL EL VERANO QUE VIVIMOS
ESCRITA E INTERPRETADA POR ALEJANDRO SANZ

GALA BENÉFICA
TEATRO VICTORIA EUGENIA
DOMINGO 20, 21:30H

68 | **SSIFF** Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián International Film Festival

6 NOVIEMBRE
SOLO EN CINES

PENDIENTE DE CALIFICACIÓN POR EDADES

rtv

Somos Cine



SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

rtve



PATRIA • España • (Fuera de competición)

Aitor Gabilondo (creador de la serie), Ane Gabarain (actriz), Elena Irureta (actriz)
Miguel Salvat (productor)

Aitor Gabilondo: “Contar historias te obliga a ver las cosas desde otros puntos de vista”



Aitor Gabilondo, creador de la serie, y sus dos actrices protagonistas Ane Gabarain y Elena Irureta.

MONTSE CASTILLO

IKER BERGARA

Un día después de su estreno en el Victoria Eugenia, donde cientos de ‘valientes’ disfrutaron de una maratónica sesión que concluyó a la una de la madrugada, el Festival de San Sebastián acogió ayer la rueda de prensa de *Patria*. En ella, su productor Miguel Salvat se congratulaba de que, pese a los 480 minutos de metraje, fueran pocos espectadores los que abandonaron la sala antes del final, lo que ratificó su opinión de que “*Patria*, a diferencia de muchas otras series, será un gran éxito”.

Junto a él, el creador de la serie, Aitor Gabilondo, y sus dos protagonistas, Elena Irureta y Ane Gabarain, llevaron el peso de una rueda de prensa en la que también estuvieron sentados en las primeras filas el resto de intérpretes vascos que han participado en la serie: Eneko Sagarday, Loreto Mauleón, Susana Abaitua, José

Ramón Soroiz, Mikel Laskurain, Jon Olivares e Iñigo Aranberri.

No en vano, en opinión de Gabilondo, una de las claves de su trabajo es que “narra la historia de nueve personajes que viven una misma realidad de distintas maneras y de cómo el paso del tiempo va cambiando sus perspectivas”. Para ello, su director reconoce que él también tuvo que enfrentarse a sus propios prejuicios “porque contar historias te obliga a ver las cosas desde otros puntos de vista”.

Para Gabilondo pensar que su serie pueda ayudar en la reconciliación es “una ambición desmedida” y se conformaría con que “animara a otros creadores a contar historias desde más ángulos porque ello contribuiría a crear un relato más plural y más amplio”, dijo. “Desde siempre he pensado, no solo ahora, que contar historias unos a otros es sanador”.

A su vez, el realizador vasco quiso recordar que *Patria* es una “historia

de ficción que recuerda a situaciones reales. Si genera debate ya es mucho para una serie de televisión”. Gabilondo opinó que lo importante en este momento “es poder hablar, no tener razón”. Asimismo aseguró que “*Patria* es una serie que lanza preguntas, no da respuestas” y que después de tres años trabajando en el proyecto “él mismo sigue teniendo muchas”.

Pese a que todos los personajes tienen un papel relevante en la historia que cuenta *Patria*, hay dos que destacan por encima del resto: las de las dos amas de casa protagonistas interpretadas por Ane Gabarain y Elena Irureta. Acostumbradas a trabajar en registros más cómicos, ambas coincidieron en que “participar en el proyecto había sido un regalo tremendo y se habían visto muy arropadas por el equipo”.

Elena Irureta llegó a asegurar que el 70% del trabajo se lo habían da-

do hecho: “Estaba todo tan bien escrito, las caracterizaciones eran tan buenas, la fotografía tan maravillosa que todo soplaba a nuestro favor”. A Gabarain, por su parte, le preocupaba que su personaje no cayera en el estereotipo. “He trabajado de una manera obsesiva para dotarla de humanidad y que la gente entendiera su dolor, amargura y torpeza en algunas ocasiones”.

Libertad creativa

Antes de *Patria*, Gabilondo y HBO, plataforma donde se verá la serie, no se conocían mutuamente, lo han hecho según avanzaba el proyecto y, por lo que denotan sus palabras, la relación ha sido satisfactoria. “Nos han dado medios, nos han dado tiempo y han respetado todo lo que queríamos hacer”, agradeció Gabilondo. “Dada la complejidad de la temática, hemos intentado reducir la frivolidad apoyando y acatando todas las decisiones de Ai-

Finally facing up to the past

Yesterday the Festival hosted the press conference for the TV series *Patria*, a day after it had its premiere in a marathon session that went on until one o'clock in the morning. The producer Miguel Salvat was really pleased that despite the fact that the screening lasted for 480 minutes very few people left the cinema before the end, which convinced him that *Patria*, unlike a lot of other series, was going to be a big hit. The creator of the series, Aitor Gabilondo, said that one of the key aspects of *Patria* had been that it tells the story of nine characters who experience the same reality in different ways and who gradually change their viewpoints as time goes by. The director himself confessed that he had had to face up to his own prejudices, “because telling stories forces us to see things from other points of view.” In turn, Gabilondo wanted people to remember that *Patria* is only a fictional story and if it opened up a debate about the past in the Basque Country then that was healthy for a TV series. He also felt that it was a series that asks questions; it doesn't provide any answers.

tor: desde la elección de los actores a la música”, corroboró Salvat.

De la banda sonora de Fernández Velázquez también se habló en la última parte de la rueda de prensa: “Como con todo hemos intentado que sea muy contenida y que no disparase las emociones. El objetivo es que sirviera para digerir lo que se ve en pantalla”, explicó Gabilondo.



**AKELARRE • España-Argentina-Francia**

Pablo Agüero (director)
Koldo Zuazua, Iker Ganuza y Frédéric Premel (productores)
Àlex Brendemühl, Amaia Aberasturi (intérpretes)



Pablo Agüero (primero por la izquierda) acompañado del elenco de su película.

MONTSE CASTILLO

Pablo Agüero: “En una película la ética y la estética deben dialogar entre sí”

JAIME IGLESIAS

De entrada, puede parecer extraño que un cineasta natural de Mendoza y criado en la Patagonia, como el argentino Pablo Agüero, asuma como personal un proyecto ambientado en Euskal Herria en 1609 donde se narra un fenómeno tan imbricado en la cultura europea (y singularmente en la cultura vasca) como el de la caza de brujas. Sin embargo, el director, en su segunda visita al Festival tras haber competido por la Concha de Oro en 2015 con su

anterior largometraje, *Eva no duerme*, justificó su interés en rodar una película como *Akelarre* en que “esta historia habla de un momento fundacional, un momento en el que se impuso un modelo de pensamiento que se ha perpetuado hasta nuestros días”.

Según Agüero, en el contexto histórico del que habla su película “se generó un clima de terror y se impuso una moral con el objetivo de hacer desaparecer de la Historia al otro, al que es diferente, a quienes participaban de una cultura distinta a la cultu-

ra oficial”. En ese sentido, el cineasta argentino reconoció que “el pueblo vasco fue de los pocos que resistió; otros pueblos perdieron su idioma y hasta desaparecieron”.

Su interés por esta historia viene de largo y, durante años, Agüero se dedicó a acumular bibliografía sobre el tema de la brujería. De todas las obras leídas fueron los escritos de Pierre de Lancre, comisionado por el rey Enrique IV de Francia para limpiar de brujas la región de Lapurdi, los que más impresionaron al director argentino, hasta el punto de tomar-

los como referencia para escribir el guion de *Akelarre*.

Para el actor Àlex Brendemühl, encargado de dar vida a un personaje que, en sí mismo, resulta un trasunto de Lancre, “los escritos de éste rezuman un tono pseudo-científico que queda anulado por la subjetividad con la que él se expresaba, siendo capaz de detectar la belleza y la sutileza que había en cada uno de los casos que les tocó investigar. En el fondo se trata de un personaje que parece uno de esos conquistadores de las

The birth of intolerance

It might seem strange at first that an Argentine like Pablo Agüero has made a film set in the Basque Country in 1609 that portrays a phenomenon that is so deeply rooted in European, (and especially Basque), culture like witchcraft into a really personal project. However, the director, who already competed for the Golden Shell in 2015 with *Eva no duerme*, justified his interest in shooting *Akelarre* by claiming that it was a story that refers to a founding moment in history when a new form of intolerance was established that has persisted right up to the present day.

At the press conference he gave after the screening of his film yesterday at the Kursaal, Agüero confessed that he had read widely about witchcraft, but that it had been the writings of Pierre de Lancre, who King Henry IV of France had given the job of eradicating witches from the region of Labourd, that had most impressed him; to such an extent that he had used them as the basic reference material for writing the script for *Akelarre*.

películas de Herzog y Kinski, un tipo que parece que llega a un lugar dispuesto a arrasar con todo, pero luego hace gala de una sensibilidad que le lleva a poner distancia con sus semejantes”.

El desarrollo de los personajes y el tratamiento de los hechos históricos que se narran en el film vinieron determinados, según Pablo Agüero, “por un deseo de romper con el cliché porque la idea que tenemos de aquella época en el fondo la hemos ido copiando de una película a otra hasta crear una representación acartonada y rígida de aquel período. Frente a eso, mi pretensión fue darle una dimensión contemporánea a esta historia”. Algo que agradeció la protagonista femenina del film, Amaia Aberasturi, quien confesó haber construido su personaje “sin haberlo ceñido a una época concreta e inspirada por esa idea de Pablo de hacer algo atemporal”.

La actriz vizcaína lidera un reparto de jóvenes intérpretes que fue reuniéndose a lo largo de un año, según confesó el coproductor Iker Ganuza, quien comentó que “la exigencia de Pablo Agüero fue la de conseguir un reparto que rezumara frescura y donde las chicas no estuvieran contaminadas por los rigores de la actuación, sino que tuvieran ese punto libre y salvaje que demandaban sus respectivos personajes”.

El director fue contundente al afirmar que “en una película la ética y la estética deben convivir entre sí” proclamando que *Akelarre*, más allá de otras consideraciones, “es, en esencia, un film centrado en la aventura vivida por un grupo de chicas y en su capacidad de resistencia”. Ese empeño por depurar el relato y sintetizar su alcance fue asumido por Agüero como uno de los principales retos a los que hubo de enfrentarse “habida cuenta de que rodamos más de cien horas para acabar presentando una película de hora y media”.

En este sentido, el cineasta agradeció la disposición de los productores del film y en especial de Koldo Zuazua por la confianza que le mostraron de cara a rodar algunas de las escenas más complejas como la del *akelarre* que da título al film.

CON LA MEJOR TECNOLOGÍA
LLEVAMOS TUS SUEÑOS A LA GRAN PANTALLA

KELONIK

ANTAVIANA FILMS
VFX & POSTPRODUCTION



ÉTÉ 85 / SUMMER OF 85 • Frantzia
François Ozon (zuzendaria)
Félix Lefebvre, Benjamin Voisin (aktoreak)

François Ozon: “85eko uda garai bedeinkatua bailitzan ikusten dugu egun”



François Ozon zuzendariak eta Félix Lefebvre aktoreak urrutitik hitz egin zuten...

MONTSE CASTILLO

SERGIO BASURKO

Maitasunari, bizitzari eta heriotzari buruzko bi ikuspegi desberdin dituzten bi gazteren istorioa da François Ozon errealizadore frantziarrak Sail Ofizialean aurkeztu duen filmaren ardatza. Hala ere, *Été 85* filmak maitasun istorio bat kontatzen du, non harremanaren izaera homosexuala ez den erabakigarria, zuzendariak azaldu duenez. “Istorio atemporal eta unibertuala da, eta ez zen aldatuko mutil baten eta neska baten artean edo bi neskaren artean izan balitz”, esan du Ozonek.

Aidan Chambers britainiarren “Dance on My Grave” eleberriaren oinarrituta, Benjamin Voisin eta Félix Lefebvre aktore gazteak ditu protagonista. Lehena bakarrik izan da Kur-saaleko emanaldiaren ostean egin den prentsaurrekoan, izan ere, bere taldekideak eta zuzendariak telematikoki parte hartu baitute.

Ozonek azaldu duenez, lauogeiko hamarkadaren erdialdean irakurri



...Félix Lefebvrek, berriz, ber-bertatik.

MONTSE CASTILLO

zuen eleberria, eta garai hartan pentsatu zuen “norbaitek egunen batean zinemara egokitu beharko lukeela istorio hau, jakin gabe ni izango nintzela, hogeita hamabost urte geroago”. Orain, berrogeita hamar urtetik gora izatearen heldutasunarekin, onartu du garai hartan egin izan balu tonu

“bortitzagoa” izango zukeela filmak eta ez “orain eman diodan kutsu nos-talgikoa”.

Prentsaurrekoaren zati handi bat lauogeiko hamarkadaren inguruko kontuen harira bilakatu da. Izan ere, pelikula bikain girotua baitago aktoreen orrazkeren, janzkeren, anti-

Blame it on my youth

Based on the novel, ‘Dance on My Grave’ by Aidan Chambers, François Ozon’s latest film, *Été 85*, which is being screened this year in the Official Selection, is a coming-of-age teenage love story. Speaking via a video link at a press conference yesterday, Ozon explained that he read the novel in the mid-80s and thought at the time that someone ought to adapt it for the big screen, not knowing that he would do so thirty five years later. With the benefit of hindsight, he acknowledges that if he had filmed it at the time it would have been much crueler. The film is meticulously faithful to the period in which it is set, backed up by what Ozon describes as, “the soundtrack of my teenage years.” It opens and closes with The Cure’s “In Between Days” that actually forced Ozon to change the year in the title of the film from 1984 to 1985 in order to get the rights to use it. The French director also pointed out that what was happening now with the pandemic meant we look back on the 80s as an almost blissful period when we could dance together and kiss each other.

“Hasiera batean ‘84ko uda’ izenburua ipini genion pelikulari, baina Smithek esan zidan abestia ez zela 1984koa, 1985ekoa baizik. Orduan, izenburua aldatu genion pelikulari”. Garrantzi berezia du, halaber, historiako bi une gorenetan esanguratsuki gailentzen den Rod Stewarten ‘Sailing’ abestia. “Nire nerabegaroko soinu-banda da”, aitortu du zuzendariak. “Orain-txe pandemiarekin gertatzen ari zai-gunaren ondorioz, 1985. urtea garai bedeinkatua bailitzan ikusten dugu egun, zeinean elkarrekin dantzatu eta elkar musukatu genezakeen”, adierazi du Ozonek.

Antzezleei dagokienez, Benjamin Voisin aktoreak esan duenez: “Françoisek nola orraztu eta nolajantz esaten zigun, baina horrez gain garaikide sentitu nahi ginen film denboragabea egiteko”, eta Félix Lefebvrek monitoretik gaineratzen du: “Denboragabea eta unibertuala. Lauogeiko hamarkadan bete-betean murgildu nahi genuen eta horretarako garai-ko musika entzuten genuen etengabe. Nire amak abesti horiek guztiak ezagutzen zituen, eta garaiko giroan sartzeko aholku ugari eman zizkidan”. Familietan hezurmamituta bi pertsonaien jatorri soziala ere izan da hizpide: “Bata, merkataritza-burgesiatik datorrena, eta bestea, langile-ingurunetik”.

Azkenik, zuzendaria Hichame Alaouie argazki zuzendariarekin egindako lanaz mintzatu da: “Asko gustatu izan zait super-16ra itzultzea, nire lehen film laburretarako erabili nuen formatura. Oso atsegin dut ale berezi hori. Lehen planoetan oso irudi ederra ematen du, oso sentsuala larruetan, koloreetan ñabardurak... Irudi digitalak ez du horrelakorik lortzen, dena uniformizatzen du. Uda maitasunerako eta abenturarako joera duen urtaroa da, eta gorputzak arropa gutxiarekin eta eguzkiak zipristinduta grabatu nahi genituen. Berotasun efektu hori erdiesteko ezinbestekoa zen 16 milimetrotan grabatzea”.

LOS PROTAGONISTAS DE LA CARRETERA

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR
automóviles · microbuses · autobuses

vallina
BUS AUTO

943 39 38 48

Umibe no kanojotachi / Along the Sea

Fujimoto homenajea a las mujeres migrantes en situación irregular

AMAIUR ARMESTO

Umibe no kanojotachi / Along the Sea narra la historia de tres jóvenes vietnamitas, inmigrantes ilegales en Japón. El interés por esta temática se remonta a 2016, cuando Akio Fujimoto (Osaka, Japón. 1988) conoció a varios extranjeros que venían a trabajar a Japón: Llegaban de manera legal, con sus visados aprobados, por lo que él no tenía constancia de que la población migrante recibiera un trato injusto o fuera explotada a su llegada. Sin embargo, poco después, a través de Facebook, contactaron con él unas mujeres que se encontraban en una situación muy delicada y estaban escribiendo a diversas personas pidiendo ayuda. Él no pudo —o no supo— hacer nada en aquella ocasión, perdió el contacto y arrastró durante mucho tiempo el peso de no saber qué habría sido de ellas. Por otro lado, la mujer del director es originaria de Myanmar y está muy sensibilizada con la situación de las mujeres inmigrantes que llegan a Japón y compartía a menudo con él sus historias, lo que, unido



ALEX ABRIL

a la historia de aquellas chicas que resonaba en su cabeza, le llevó a iniciar el proceso de investigación para preparar la película que ahora estrena: “La sociedad japonesa, en general, no está al tanto de estas situaciones. De vez en cuando aparece alguna noticia en los periódicos... Además, cuando hablamos de extranjeros, hay muchos tipos. En concreto, a mí me interesaban las personas procedentes del sudeste asiático, que en Japón se les ve únicamente como mano de obra barata y nadie sabe exactamente cómo viven o a qué se dedican. A diferencia de Europa, en general en Japón la gente no está acostumbrada a convivir con extranjeros”.

La película busca adentrarnos en la realidad de las mujeres que se encuentran dominadas por los sistemas burocráticos de las leyes de extranjería, sin derecho a la asistencia sanitaria, desde una posición que busca ser lo más honesta y realista posible: “Más allá del tono artístico, o dramático, lo que a mí me interesaba era transmitir al público la sensación de estar junto a estas

chicas, atrapadas en sus vidas ordinarias. No quería dejar la cámara en un trípode mientras actúan, de ahí que la filmación, cámara al hombro, me permitiera introducirme en el núcleo de la acción y transmitir la historia desde una perspectiva más cercana, como si la audiencia estuviera en esa isla con ellas”.

Participar en New Directors es un deseo hecho realidad para él y todo su equipo —con el que ya rodó su ópera prima *Boku no kaeru basho / Passage of Life*, 2017— ya que, desde el rodaje, soñaban con la idea de que la película fuera presentada en el Zinemaldia: “Es un año muy especial por las circunstancias derivadas de la pandemia mundial. En Japón hay mucho debate en relación con si se deben celebrar los festivales de cine o se deben posponer temporalmente. Me parece muy importante que San Sebastián haya apostado por un festival presencial, donde las personas pueden acudir a las salas de cine de nuevo, y es algo que me ha dado mucha esperanza, ya que en Japón no se sabe qué va a pasar”.

ZINEMALDIA

REKIN

EL DIARIO VASCO
Uno de cada dos guipuzcoanos, según El Diario Vasco, según las encuestas, en estas realizadas

PATROCINADOR DEL 68 FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
68. DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA

Limbo

Vidas varadas por la inacción europea

AMAIUR ARMESTO

Ben Sharrock (Edimburgo, 1988) regresa a New Directors para presentar *Limbo*, cinco años después de su paso por esta misma sección con su ópera prima *Pikadero* (2015). En esta ocasión, nos invita a viajar a una isla remota escocesa, que funciona como metáfora para poder hablar sobre la manera en la que Europa está actuando frente a la crisis de las personas refugiadas. Un tema con el que está muy sensibilizado, que le despierta un gran interés, en parte por su formación universitaria en árabe y políticas que le llevó a residir un año en Siria, donde estudió en la Universidad de Damasco poco antes del inicio de la guerra civil; una experiencia que le marcó profundamente y que, con la llegada de la llamada "crisis de los refugiados", consideró oportuno reflejar. Es una temática a la que ya se había acercado cuando estudiaba en la escuela de cine, en un corto realizado en los campos saharauis, sobre la manera en la que la etiqueta de 'refugiadas' afecta a la identidad de las personas: "Esta problemática me marcó mucho y sentí que tenía que hacer una película sobre ello, pero no sabía cómo, por lo



JORGE FUEMBUENA

que empecé por una lista de lo que quería evitar. Tardé mucho tiempo en encontrar la forma correcta de aproximación al tema, dar con el tono idóneo y con un formato que mereciera la pena. En ficción a menudo el problema se representa vehiculado desde el punto de vista occidental de la

situación, y yo no buscaba eso, sino que quería que los personajes fueran refugiados que contasen la historia desde su perspectiva, que la película hablase de identidad y que tuviera también humor, algo que considero esencial en mi voz como cineasta: intentar adentrarme en asuntos so-

ciales serios, utilizando el humor como herramienta".

El protagonista de *Limbo* es Omar —interpretado por el actor Amir El-Masry, presente estos días en San Sebastián— un joven músico sirio que ha atravesado Europa con su salud, aunque no lo puede tocar

porque tiene una mano escayolada. Omar convive con otros refugiados y asiste a clases de adaptación cultural con más gente en la misma situación irregular. El diseño sonoro y la música es una piedra angular en este largometraje, así como el entorno y los paisajes, que se convierten en personajes de la película junto a los refugiados y los habitantes, a priori locales, pero procedentes de diversas regiones europeas: "Omar está desafinado, está perdido, y eso se refleja en la película gracias a un trabajo minucioso con el ingeniero de sonido".

Para la escritura del guion Sharrock pudo deconstruir conceptos que necesitaba pulir para la película entrevistando a gente que había solicitado asilo en Escocia y ONGs especializadas. Explica que de media, cada caso tarda un mínimo de un año y medio en ser estudiado. "*Limbo* ilustra la respuesta paneuropea a la crisis de los refugiados. La ratio de los planos de interior, en la academia por ejemplo, está definida de manera que se vean tanto el techo como el suelo, mostrando a los personajes encajonados, para ilustrar también que están atrapados porque les estamos metiendo en dicha caja".



Bihotzarekin
begiratzen dutenen alde

En apoyo a los que miran
con el corazón

Kutxabankek,
Zinemaldiko Kolaboratzaile Ofizialak,
KUTXABANK - New Directors
Saria babesten du

Kutxabank,
Colaborador Oficial del Festival,
patrocina el Premio
KUTXABANK - New Directors



Visión nocturna

Carolina Moscoso: “Las violaciones han existido siempre; la estructura las había normalizado”

MARÍA ARANDA

Ana, Yolanda, Patricia, Virginia... muchas mujeres podrían ser las protagonistas de la historia a la que Carolina Moscoso quiere dar voz a través de *Visión nocturna*. Ocho años han pasado desde que fuera violada en una playa cercana a Santiago de Chile y, a través de vídeos-diario recogidos desde que tenía quince años, la directora ha querido hablar de lo difícil que es hablar de ello. “El personaje intenta ocupar la palabra que nos han quitado desde hace tanto tiempo. Nos han invisibilizado, nos han callado. Intento tomar esa voz y hablar de cómo el silencio ha sido tan importante para seguir perpetuando esto. Dentro de la película empezamos a hablar de este silencio, de sentir el silencio”.

Este silencio era algo que quería analizar porque “ha sido el poder que ha tenido el patriarcado, nuestro silencio. Que nosotras nos calláramos y pensáramos que era nuestra culpa. Crecemos en esa presión y eso afecta a nuestra libertad: hablo de los abusos en universidades, en lugares políticos, en la obsesión por ‘objetualizarnos’, por condicionar nuestra manera de existir en este mundo”.

En la película nos habla de una población oprimida que va despertando. “Las violaciones han existido siempre; la estructura las había normalizado”, añade Moscoso. Cuando sale a la luz el concepto de víctima, la directora nos cuenta que “intento cuestionar qué significa ser víctima, en la película quería evaluar qué se espera de la víctima y jugar con esos prejuicios, desarmarlos, porque no hay una víctima perfecta”, y continúa: “¿Con qué herramientas vas a hacerte los exámenes médicos, policiales, en un contexto en que se



ALEX ABRIL

te cuestiona? En vez de cuestionar a la víctima habría que cuestionar a la institución. Además, intento desmontar esa idea de víctima perfecta porque hablo de que está borracha, está de fiesta, ha fumado marihuana y de que, a pesar de todo ello, no debería existir la posibilidad de violación”.

A la directora también le interesaba mucho hablar del dolor, de qué hacer con el dolor. “Me imaginaba ver qué pasaría si abrieras a una persona en dos y pudieras ver cómo se siente, ese era mi gran objetivo, además de hablar de qué hacemos

“Me imaginaba ver qué pasaría si abrieras a una persona en dos y pudieras ver cómo se siente”

con las heridas”. Y de las heridas surge el concepto de la curación, a lo que Moscoso añade que: “Cuestiono mucho el término de la curación, las heridas quedan siempre y todos estamos hechos en cierta medida de las heridas que nos han ido atravesando. En el fondo este personaje sigue intentando vivir, teniendo amistades, relaciones...”.

Visión nocturna, su título, tiene que ver tanto con la técnica de grabación como con “la capacidad de ver en la oscuridad, de iluminar lo oscuro. Yo siempre me he dejado llevar por las luces; el cine para mí

es luz; por lo que para mí las imágenes me hablaban siempre de luz, de sombras”.

La película no cumple los estándares de la imagen a los que estamos acostumbrados a ver en el cine: “No creo mucho en ello, en que la imagen correcta sea la bien expuesta, para mí es mucho más emocional y sensitivo el añadir más luz, quitarla... para mí, el sentir cómo la luz y la sombra van inundando la escena convierte la imagen en algo mucho más sensorial. Ahí radica el juego de la luz. Para mí las cosas que te duelen emocionalmente también entregan cierta luz”. En cuanto al estilo de elaboración del largometraje, Moscoso afirma que “es una película que trabaja un material que en general queda fuera de las películas, está compuesta por las tomas que generalmente descartarían, lo que está fuera de foco, lo sobreexposado. Justamente me quedo con todo eso. Y en ese sentido creo que tiene que ver con el tema que trato, por el hecho de que hablamos de una violación, de un tema del que nunca se habla, de mirar aquello que nunca se mira”.

Visión nocturna es una película con “una mirada feminista en términos de cuestionar los lenguajes establecidos”. La directora nos cuenta que al realizar la película trató de pensar en el público para que se entendiera el mensaje: “Estandaricé mi lenguaje y también quise revolucionar el mensaje patriarcal”.

Al finalizar la entrevista, le preguntamos por el papel y el futuro de las mujeres, y confiesa que “la micropolítica nos puede salvar: lo que haces en tu casa, como tratas a tu familia, a tus amigos. Tenemos la posibilidad de hacer cambios profundos solo uniéndonos”.

ELÍAS QUEREJETA
ZINE ESKOLA

info@zine-eskola.eus | (+34) 943 545 005

<p>Zinemaren hiru aldien eskola</p> <p>Berrikuntza pedagogikoa, ikerkuntza eta esperimintazio zinematografikorako nazioarteko zentroa</p>	<p>La escuela de los tres tiempos del cine</p> <p>Centro internacional de innovación pedagógica, investigación y experimentación cinematográfica</p>	<p>The school of the three tenses of cinema</p> <p>International centre for educational innovation, research and film experimentation</p>
<p>Graduondoko ikasketak</p> <p>ARTXIBOA</p> <p>KOMISARIOTZA</p> <p>SORKUNTZA</p>	<p>Estudios de postgrado</p> <p>ARCHIVO</p> <p>COMISARIADO</p> <p>CREACIÓN</p>	<p>Postgraduate studies</p> <p>FILM PRESERVATION</p> <p>FILM CURATING</p> <p>FILMMAKING</p>

Erakunde honek sortua eta finantzatua
Creada y financiada por
Created and financed by

Erakunde hauen parte-hartzearekin
Con la participación de
With the participation of



STM

Zinezko museoa Un museo de cine

Un musée comme un décor de film
San Telmo, a film museum

Argazkia / Fotografia: Oskar Moreno

Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia / San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80
www.santelmomuseoa.eus

@santelmomuseoa
   

STM
San Telmo Museoa

 DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

 donostia
kultura

Un efecto óptico

Cavestany: “El cine es una manipulación de la imagen, el tiempo y el punto de vista”

GONZALO GARCÍA CHASCO

Dramaturgo premiado, cineasta con ya un buen puñado de títulos en su filmografía, y en los últimos años sobre todo creador televisivo (su serie junto a Álvaro Fernández Armero, *Vergüenza*, compitió en esta misma sección en 2017), el madrileño Juan Cavestany retorna al cine en 2020. Tras presentar hace pocos meses *Madrid, interior*, colección de vivencias durante el confinamiento de un amplio abanico de personas en sus propios hogares, ahora presenta en Zabaltegi-Tabakalera una película que es también un juego en torno al viaje a Nueva York de un matrimonio (interpretado por Carmen Machi y Pepón Nieto) que comienza a repetirse en bucle pero con variaciones. Y quizás, ni siquiera están en Nueva York.

Presentó hace poco *Madrid, interior* fruto del confinamiento, pero supongo que llevaría tiempo trabajando en este proyecto. ¿Cómo nació?

Un efecto óptico la rodamos en noviembre de 2019 y tuvimos que parar por el estado de alarma en mitad del montaje, pero realmente es un proyecto que viene de mucho antes. Este proyecto nació de un guion para una historia fantástica que escribí después de *Gente en sitios*, hace ya más de cinco años. Era una película con temas y tono similares, pero con otros personajes. Quedó aparcado mientras me dediqué a la serie *Vergüenza*, con la que empecé una asociación de producción con Álvaro Fernández Armero. Pensamos que podríamos sacar este proyecto



ALEX ABRIL

adelante de forma muy independiente, muy artesanal, muy hecha por nosotros. Y así ha salido, una película que está buscando ahora, a partir de este festival, su vida posterior.

¿Y desde aquel primer guion planteó este juego de confusiones y bucles que ofrece la película ahora?
No. Al principio era una película que sí tenía un tono extraño y

misterioso, pero de otra manera, no era de repeticiones o bucles temporales, era la historia de dos parejas de turistas españoles que se conocían en el avión a Nueva York y pasaban unos días allí juntos con una relación muy particular. Pero después de varias reescrituras lo reduje a un corto de apenas quince minutos que se centraba ya en una sola pareja de turistas que va a Nueva York, pero que se mueve en espacios que no parecen Nueva York. Ese fue en realidad el proyecto que propuse a mis socios, pero ellos me animaron a volver al largo. Entonces emergió la idea de la repetición y los bucles temporales. Ha sido un proyecto que se ha ido amoldando a las posibilidades.

Algo que me ha gustado mucho ha sido la idea del poder de manipulación de la realidad a través de las imágenes.

Totalmente. La película aborda varios temas, como por ejemplo el del nido vacío, porque a esa pareja lo que le afecta es la ausencia de su hija, pero hay otros temas más abstractos como el que tú dices. Es una película que trata sobre la imagen. El cine es un truco; una manipulación constante de la imagen, del tiempo, del punto de vista. Y por supuesto, también del tono. Por eso, a nivel técnico, una película es un efecto óptico, porque una película es una colección de fotogramas estáticos que puestos a determinada velocidad dan la sensación de movimiento y vida. Cuando el espectador lo ve, conecta con ello como algo que está ocurriendo, pero sucede gracias a un truco irreal y mágico que es el

montaje, que puede manipular lo que creemos percibir.

También me transmite la sensación de que uno no dirige su propia vida. ¿Es posible? Según el punto de vista o las ligeras variaciones que se hacen, los resultados cambian.

¡Qué buena idea! Mira, no lo había contemplado como tal, pero me gusta mucho esa reflexión y conecta con ideas de las que sí era consciente cuando hice la película. Por ejemplo, un turista es un personaje que se hace él mismo con su propio guion en un lugar que visita y que es su escenario. En ese sentido, es un muñeco en manos de un sistema cultural. Todos estamos interpretando papeles constantemente. Además, como tú dices, es cierto que en la película van cambiando los puntos de vista, luego también los diálogos, los roles, y al final los resultados, al margen de la voluntad de los personajes.

¿Es también una reflexión sobre los códigos del cine? Arranca con lo que aparenta ser una comedia absurda, quizás surrealista, pero el tono luego se acerca a fórmulas diríase casi de terror.

Sí, la mezcla de tonos y géneros es precisamente lo que más me interesa. Mis películas nacen generalmente de una escena, de una imagen. En este caso, dos personas mirando una guía turística, aunque lo que miran no coincide con lo que se ve luego en pantalla. Y esa escena puede ser cómica o terrorífica. Esta película también trata de buscar la conexión de cómo pasar de lo uno a lo otro.

Mucha gente en muchos sitios

QUIM CASAS

Juan Cavestany triunfaba en los escenarios teatrales a finales de la década pasada con su obra “Urtain”, recreación de la vida del boxeador guipuzcoano quien muy bien podría haber engrosado la lista de celebridades olvidadas y desahuciadas que mostró Manuel Summers en su film *Juguetes rotos*. Algo del espíritu del Summers de aquella época puede rastrearse en la obra de Cavestany, que también ha tenido éxito en la televisión con la serie *Vergüenza*, escrita y dirigida con Álvaro Fernández Armero: un tratado salvaje y corrosivo, también triste, sobre una pareja que hace el ridículo en todo tipo de circunstancias (y lo hace mucho, hasta despertar en los

demás el terrible sentimiento de la vergüenza ajena).

El cine es algo distinto para Cavestany. Continúa siendo un laboratorio de pruebas, como la narrativa televisiva —es también coautor junto a Diego San José y Víctor García León de la miniserie *Vota a Juan*— y la dramaturgia teatral —en la que destacan sus trabajos con el colectivo Animalario o las revisiones del “Macbeth” shakesperiano (titulada “Los Mácbez”) y “Moby Dick” de Herman Melville—, pero quizá más libre e independiente, con otro tipo de relación con el espectador. Hay algo que atrae inmediatamente en Cavestany, la capacidad para ponerle a sus películas unos títulos casi abstractos pero con gancho, que parecen no querer decir nada



pero que dicen mucho. *Dispongo de barcos* es mi favorito, pero no están nada mal *Gente de mala calidad* y *Gente en sitios*; este último es un elogio de la economía de medios para expresar algo tan obvio como el deambular de las personas por los espacios que habitan o transitan.

La mayoría de sus películas las ha rodado cámara en mano, con presupuestos reducidos (o directamente sin presupuesto), pero contando con la complicidad de intérpretes conocidos como Maribel Verdú, Antonio de la Torre, Santiago Segura, Irene Escolar, Ernesto Alterio, Raúl Arévalo, Javier Gutiérrez, Eduard Fernández,

Adriana Ugarte o Roberto Álamo; en eso, es ‘nuestro’ Terrence Malick particular. Carmen Machi y Pepón Nieto conforman la pareja atrapada en un tiempo y un lugar (gente en sitios, de nuevo) de *Un efecto óptico*, film realizado quizá con más medios pero el mismo espíritu de galo irreductible que representa Cavestany en el cine español tras aquel primer esbozo de ‘comedia pija’ que hizo al alimón con Enrique López Lavigne, *El asombroso mundo de Borjamari y Pocholo*.

Amante de las combinaciones, Cavestany participó en *Esa sensación*, tres historias entrecruzadas firmadas con otros dos autores inclassificables del ‘low cost’, Pablo Hernando (director de *Bersecker*) y Julián Genisson, (codirector de *La tumba de Bruce Lee*, actor de *Bersecker* y miembro de Canódromo Abandonado, colectivo más allá del post-humor con el que Cavestany ha colaborado en la obra “Tres en coma. Castigado sin cuerpo”). Su último trabajo es *Madrid, interior*, o cómo pulsar los efectos íntimos e individuales de la pandemia.



caimancuadernosdecine

Ofrece a los lectores que se suscriban por un año la oportunidad de adquirir la revista a un precio especial y, de regalo, una película.
Consultar oferta de cada mes en:

www.caimanediciones.es



Caimán Ediciones S.L.
C/ Soria, nº 9, 4º. 28005-Madrid (España)
Tel.: 91 468 58 35

SUSCRIPCIÓN ANUAL

11 NÚMEROS DE **CAIMÁN** CUADERNOS DE CINE



Nuevo orden

Michel Franco: “Como cineasta me interesa más lo social que lo político”

JAIME IGLESIAS

Nacido en Ciudad de México en 1979, pertenece, por derecho propio, a la nómina de cineastas que, a lo largo de la última década, ha revolucionado el cine mexicano desplegando una mirada crítica, pero a la vez singular, sobre la realidad de su país. Este año acude al Zinemaldia en calidad de jurado de la Sección Oficial y presenta en Perlak su más reciente film, *Nuevo orden*, con el que ganó el Premio Especial del Jurado en Venecia.

En el cine mexicano contemporáneo el tema del clasismo ocupa un lugar destacado y en el caso concreto de *Nuevo orden* está en el centro del relato

Así es. En mi país el clasismo y el racismo son el pan de todos los días y a mí como mexicano es algo que me avergüenza mucho. Pero justamente por eso son cuestiones que me parece pertinente retratar en mis películas en lugar de ignorarlas y de mirar para otro lado que es lo que acostumbramos a hacer cuando algo nos incomoda.

Todas sus películas tienen un enfoque político, pero quizá en esta última es donde dicho enfoque resulta más evidente.

Como cineasta me interesa más lo social que lo político porque una mirada puramente política al final termina por simplificar la complejidad de ciertos conflictos y yo, como cineasta, prefiero indagar sobre nuestra naturaleza colectiva, retratar lo que somos, lo que hacemos mal, etc. Algunos espectadores que vieron *Nuevo orden* me hicieron llegar su frustración porque según ellos en la película no resulta evidente la postura política del director, pero para mí

el mensaje es claro: si ante las desigualdades sociales, las clases privilegiadas y los gobiernos lo único que hacen es utilizar a los militares para perpetuar esos desequilibrios, esto tarde o temprano tendrá que estallar por algún lado. En ese sentido, esta película es una voz de alarma.

Siendo como es una película muy mexicana, ¿no cree que lo que plantea tiene alcance global?

Yo pienso que sí. De hecho, cuando presentamos el guion a nuestros coproductores franceses nos dijeron que lejos de plantear un conflicto local nuestra propuesta hablaba de un problema universal y que en Francia con los chalecos amarillos se había dado algo parecido a lo que planteamos de inicio en el film.

¿Piensa que su película puede ser considerada una distopía?

No sé hasta qué punto *Nuevo orden* refleja un futuro indeseable porque lo cierto es que muchas de las cosas que se plantean en la película ya están aquí, lo que ocurre es que no nos molestamos en verlas, preferimos cerrar los ojos ante las evidencias. En este sentido, no me estoy inventando nada. Al contrario, lo que hago es observar el presente y mostrar mi preocupación por la realidad en la que vivimos.

En la percepción del arte también tiene mucho peso ese tender a ignorar aquello que nos incomoda, ¿no cree?

Estamos viviendo una época muy oscura en ese sentido. Lejos de dar un tratamiento inteligente a determinadas problemáticas, preferimos censurar aquellas películas u obras donde se muestran esos problemas. Yo creo que hay que estar dispuesto a hablar y a debatir de todo en lugar de



ALEX ABRIL

optar por cancelar aquello que nos molesta. Esa tendencia es algo que me preocupa muchísimo.

***Nuevo orden* presenta escenas de gran complejidad técnica ¿Fue un rodaje complicado?**

Tuvimos que coordinar a 3.000 extras, cortar algunas de las principales avenidas del país... Pero el principal

reto no fue ese sino lograr minimizar el carácter espectacular de la puesta en escena para evitar restar protagonismo al conflicto íntimo que viven los personajes principales, que para mí es lo que sostiene la narración.

¿Qué ha supuesto para la película el Premio Especial del Jurado que obtuvieron en Venecia?

When things fall apart

The Mexican director, Michel Franco has come to the Festival this year to form part of the Official Jury but he is also here to present his latest film, *New Order*, in Perlak. A topical indictment of class divisions and the abuse of power, it recently won the Jury Special Jury Prize at Venice. Franco recognises that classism and racism are part of the everyday lives of many Mexicans and this is something he's really ashamed about, but this is also why he thinks it's important to portray these issues in his films instead of ignoring them, which is what we usually do when something makes us feel uncomfortable. He's more interested in social issues than politics because he felt that offering a purely political perspective ends up simplifying the complex nature of certain conflicts and he also added that although his film is about a local conflict, he stresses that it actually addresses universal problems. When he presented it to his French co-producers, they were reminded of the situation in their own country with the gilets jaunes.

De entrada, pienso que es un galardón que valida, en cierto modo, las ideas de la película y, al mismo tiempo, ha asegurado la difusión internacional de nuestro trabajo. *Nuevo orden* se ha vendido ya a muchos países y el hecho de que vaya a ser estrenada en tantos sitios en un momento de incertidumbre como el actual es muy importante.

SADE PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE



Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián Colaborador



TUS CINES EN DONOSTIA PRÍNCIPE · TRUEBA · ANTIGUO BERRI www.sadecine.com

NESPRESSO



CAFÉ OFICIAL
DEL FESTIVAL
DE SAN SEBASTIÁN

what else?

68 | SSIFF Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

15.000M³ DE
SILENCIO PARA
CREAR EL MEJOR

SONIDO

DISEÑO Y POSTPRODUCCIÓN DE SONIDO
CINE TELEVISIÓN VIDEOJUEGOS

ADR - Doblaje - Foley - Diseño - Mezclas Dolby ATMOS Cine y Home

www.adhocstudios.es
Av. de Carabanchel Alto, 56
28044 Madrid, España

AdHoc
Studios

El Drogas

Natxo Leuza: “Tenía el personaje perfecto para contar una historia”



RODRIGO PÉREZ

IRENE ELORZA

El Enrique Villarreal más íntimo y desconocido se revela al espectador en *El Drogas*, un documental biográfico que explora las múltiples dimensiones de este artista infatigable. Su director y guionista, el navarro Natxo Leuza, poseedor de una larga trayectoria en el mundo del documental, espera que este trabajo sirva para que la gente vuelva a las salas, “uno de los lugares más seguros donde se puede estar hoy en día”.

Hoy se estrena su documental sobre ‘El Drogas’. Paraphraseando a Barricada: “¿Estás asustado?”

Estoy muy tranquilo y eso que soy bastante nervioso. Tenemos ganas de estrenar la película en el Zinemaldia, era el objetivo de Enrique Villarreal y de su compañera Mamen Irujo también. Cuando nos enteramos fue una gran alegría.

Es su primer largometraje, ¿cómo se ha sentido?

Cómodo. Cuando me enfrento a un trabajo siempre hay dificultades, pe-

ro con la experiencia acumulada de tantos años sabes enfrentarte a ello. Ha sido muy difícil por la cantidad de material de archivo. Enrique es un artista multidisciplinar y ha sido un reto muy grande seguirle e intentar desgranar todo lo que hace para llegar al fondo del personaje. Creo que, aunque Internet esté lleno de entrevistas y material sobre Enrique, no se le conoce a fondo. Mi primera clave fue ir por otro camino, contar cosas que la gente no sabe, cosas íntimas. Con Enrique todo es muy fácil. Se puede hablar con normalidad de todo gracias a su dulzura. Dice que sí a todo y no para, no se puede aguantar el ritmo que tiene. Es arrollador, un corredor de fondo.

¿De dónde surge la idea de grabar un documental biográfico sobre Enrique Villarreal? ¿Es fan, amigo o simplemente despertaba su curiosidad?

Lo conocía de la grabación del DVD de 25 años de Barricada, y ya entonces pensé que era un personaje distinto a los demás. Enrique se ha abierto desde el minuto uno. Es un

conversador nato. ¡Hicimos siete horas de entrevista! Y él está tan fresco y lúcido al principio de la charla como al final. Te quedas ensimismado escuchándole. Ha sido un privilegio. Ha abierto su corazón al igual que Mamen, su compañera y una de las figuras más interesantes del documental. Se han abierto y me he sentido muy privilegiado de tener acceso a sus vidas. Yo intento reflejar mi cariño hacia la persona. Enrique es así, todo corazón y respeto hacia todo su equipo.

Habéis contado con la colaboración de muchos músicos importantes: Rosendo, Cristina Rosenvinge, Tarque, Urbizu, Fito... ¿Os fue fácil?

Ha sido lo más fácil del proyecto. Cualquiera puerta a la que llamábamos en nombre de Enrique, se nos abría. De hecho, había muchos más artistas que hubieran querido colaborar en el film. Hasta Rosendo, que se había retirado de todo, no dudó en participar. Enrique tiene muchos amigos que le quieren y respetan muchísimo. Eso puede ser un problema para la

película, que todo sea bonito, ideal, contar sólo lo bueno o dándole palmaditas... Pero Enrique no nos hubiera permitido hacerlo. No era bueno para la película y además su vida contiene muchas historias difíciles que nos han permitido profundizar en su persona.

El film contiene lucha, rebeldía, una historia de amor profunda, drogas, amistad, traición, redención, perdón... ¿Se puede pedir más para armar un buen guion?

Es un personaje perfecto para contar una historia. Desde su presencia corporal. Va torcido por la vida, como dice él. Le permite ver las cosas de manera diferente desde pequeño, algo digno de un artista; y a lo largo del documental se ve esa mirada.

Hay también mucha labor de documentación y material de archivo inédito que reflejan un recorrido vital que va en paralelo a una historia colectiva de lucha en el barrio, el feminismo, el antifascismo...

Desde el principio quería contar la transformación de un país desde

Oker dabilen gizon zintzoa

Natxo Leuza zuzendari iruindarrak pribilegiotzat du Enrique Villarreal ‘El Drogas’-i buruzko dokumentala protagonistarekin elkarlanean sortu ahal izatea. Leuzak 2007an ezagutu zuen musikari nafarra, Barricada taldearen 25 urteko ibilbidea jasotzen zuen DVDa filmatzen ari zela. Txantreako artista berehala iruditu zitzaion pertsona berezia eta interesgarria, eta urte batzuk beranduago, berari buruzko dokumental biografikoa osatzea planteatu zionean eta haren baietza jaso zuenean, giza erretratu horretan ahalik eta maitasun gehiena jartzea erabaki zuen. “Enrique bihotz hutsa da, guztiari baietz esaten dio eta sekulako erritmoa du, ez dago hari jarraitzerik”, dio zuzendariak. Artistaren ibilbide historikoan eta bizitza pertsonalean sakontzen du istorioak. Txikitatik oker ibiltzeak eman dion ikuspegi desberdinaren abantailaz ari da dokumena. Pertsonaia bihurri honen jarduerak material ugari eskaini die Natxo Leuza eta Alejandro Garcia de Vicuña gidolariari. “Bihotza erabat ireki eta bere bizitza kontatu digu”, dio Leuzak.

que Enrique nació en el 59 y relatar las muchas historias y compararlas con la transformación del propio Enrique. Todos los de esa generación que han visto el documental me han dicho que les lleva a esa época y que está muy logrado.



DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN 2020

FANTASIAZKO ETA BELDURREZKO ZINEMAREN ASTEA

31 SEMANA DE CINE FANTÁSTICO Y DE TERROR

HORROR AND FANTASY FILM FESTIVAL

URRIA 30 OCTUBRE/OCTOBER - AZAROA 6 NOVIEMBRE/NOVEMBER



ytamios argazkia / fotografía / photo: Alberto Morago

INAUGURAZIOA / INAUGURACIÓN / OPENING NIGHT



WWW.SANSEBASTIANNHORRORFESTIVAL.EUS

Antolatzailea / Organiza / Organizer



Babesleak / Patrocina / Sponsors



Coixet recoge el Nacional de Cinematografía y dedica su discurso a los futuros cineastas

IRENE ELORZA

La directora y guionista catalana Isabel Coixet (Barcelona, 1960) recibió el galardón de manos del ministro de Cultura y Deporte, José Manuel Rodríguez Uribes, en un acto celebrado dentro del Festival de Cine de San Sebastián. Tabakalera se llenó de compañeros de profesión de la cineasta, así como de directores de los principales festivales de cine, productores, distribuidores y representantes institucionales.

El jurado que le concedió el premio destacó su trayectoria de más de tres décadas abriendo caminos en el cine español, además de su "inconformismo, su versatilidad y la proyección internacional de su trabajo".

En su discurso previo a la entrega del premio celebrado ayer, la también directora catalana Elena Trapé elogió a su compañera y destacó el papel de referente y pionera de la autora homenajeada. Por su parte, el ministro de Cultura subrayó la valentía y sensibilidad social de Isabel Coixet, al tiempo que repasaba la dilatada carrera de la directora y enumeraba las razones por las que se le ha concedido este



GARI GARAIALDE

importante premio anual. El ministro declaró que Coixet "es un referente imprescindible para las nuevas generaciones de cineastas".

Incómoda con los aplausos, Isabel Coixet tomó apresuradamente la palabra para agradecer el premio y la asistencia al acto de tantas personas queridas. A continuación, des-

granó su discurso dedicado a los cineastas que empiezan, a quienes recordó que "incluso para los que la desprecian, la cultura es el futuro". En dicho discurso, titulado "Cosas que me hubiera gustado que alguien me contara antes de empezar en el cine (y en la vida)", Coixet propuso un decálogo de doce puntos, al es-

tilo del escritor Augusto Monterroso.

Entre los consejos que dedica a los cineastas en ciernes, Isabel Coixet insta al principiante a preguntarse por qué quiere hacer cine; a leer, preguntar, escuchar, observar y mirar sin descanso; a no perder el tiempo; a no criticar a aquellos que lo están logrando; a no tener miedo a

la cámara; a respetar a todos y cada uno de los miembros del equipo; y a no hacer nunca películas "pensando en el público o en los festivales o en los críticos".

Recomendaciones aparte, la directora aseguró en su discurso que dirigir "no quiere decir que seas un oráculo sobre política o historia o ética", y que, en general, nadie sabe nada. La autora parafraseó uno de sus libros para recordar a los cineastas del futuro: "No te va a querer todo el mundo: grábate eso en la cabeza".

El último punto del discurso estuvo dedicado a las mujeres cineastas que están empezando: "Todo lo que he dicho antes se aplica por supuesto a vosotras, pero tengo dos noticias: la mala noticia es que todo lo que he apuntado tendréis que multiplicarlo por mil; la buena noticia, creedme, es que, por fin, en los últimos años siento que esto está cambiando, que hay un interés real por nuestra mirada, por nuestra manera de filmar y de estar en el mundo". "Si queréis rezar a alguien, rezad a Agnès Varda", concluyó Coixet, "ayudaos todo lo que podáis entre vosotras, esa es, hoy por hoy, nuestra mayor responsabilidad".

10 años de solidaridad con el pueblo saharaui

D. P.

Fundado en el 2003, el Festival Internacional de cine del Sáhara (FiSahara) combina proyecciones bajo las estrellas, cultura y Derechos Humanos en los campamentos de población refugiada saharauí. Gracias a la asistencia de cientos de cineastas,

artistas, activistas, periodistas y personas solidarias de todo el mundo, ha visibilizado el largo conflicto del Sáhara Occidental. Este nexosolidario se forjó hace diez años con la firma de un hermanamiento entre el Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián y FiSahara durante la 58 edición de Zinemaldia. Curtido



GIULIO PALETTA

en superar toda clase de dificultades, FiSahara se reinventa debido a la pandemia del coronavirus. Su 16 edición, con el lema Rompamos el silencio, ha sido postergada. "Ante la imposibilidad de celebrar una edición con presencia internacional en los campamentos se están haciendo proyecciones itinerantes, un FiSahara Mini que acompañó el programa infantil Vacaciones en Paz y otras actividades formativas a través del cine", asegura María Carrión, directora ejecutiva de FiSahara.

POSTIGO

Fernando Postigo
Argazki Bilduma

Fondo Fotográfico
Fernando Postigo

Fonds photographique
Fernando Postigo

Fernando Postigo
Photographic Collection

Garai baten
kronika
Crónica de
una época
Chronique
d'une époque
Chronicle
of an era

Erakusketa / Exposición
Exposition / Exhibition
2020.07.30-2020.11.01

San Telmo
Museoa



ANTOLATZAIKAK / ORGANIZAN

ERAKUNDE BARESELEAK / SOCIOS INSTITUCIONALES

PATRONO PRIVATUAK / PATRONOS PRIVADOS

STM

SAN SEBASTIAN

diagnostika
kultura

SAN SEBASTIAN

SAN SEBASTIAN

SAN SEBASTIAN

SAN SEBASTIAN

eitb

KUTXA

EL DIARIO VASCO



Festival de cine de **San Sebastián 2020**



ANOTHER ROUND de Thomas Vinterberg

SECCIÓN OFICIAL
EN COMPETICIÓN
Próximamente en cines



EL AGENTE TOPO de Maite Alberdi

PERLAK
Próximamente en cines



MISS MARX de Susanna Nicchiarelli

PERLAK
Próximamente en cines



LAS NIÑAS de Pilar Palomero

MADE IN SPAIN
Ya en cines

68 **SSIFF** Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

www.bteampictures.es | @BTEAMpictures   



: Zinemaldiko informazio guztia

www.naiz.eus

naiz:

San Sebastian's Dramatic TV Series Build

JOHN HOPEWELL,

It seems symptomatic of something that the first big hit of the 2020 San Sebastian Film Festival has been a drama series not a film, HBO Europe's *Patria*, which played to heated applause very late on Friday night.

Cineuropa calls it an "extraordinary HBO series"; Aitor Gabilondo is "a master of emotion," proclaims El Español.

Seven drama series play at the 2020 San Sebastian Film Festival, a historic record. Movistar Plus' *Riot Police* and HBO's *We Are Who We Are* screen in their entirety at San Sebastián's Official Selection, another first.

None of this seems a coincidence. Traditionally the highest-profile film event in the Spanish-speaking world, the Spanish movie marathon, which kicks off today, is one contender now as also its most important drama series showcase as well.

This year the San Sebastián Film Festival's TV cup runneth over. Why is another matter. Following, five suggestions:

San Sebastian Festival's Backers

The Festival's two major sponsors, Telefonica pay TV division Movistar Plus and public broadcaster Radio Televisión Española (RTVE), are TV companies. In Spain, local series have mesmerized local audiences for the last 25 years. Over 2011-16, only three shows - *The Pillars of the Earth*, *The Witch* and ABC's *Resurrection* - made the cut of Spain's top 10 most-watched dramas of the year, according to audience research company Geca. That's also one reason why Movistar Plus, when it sought to produce exclusive original content which marked itself out from competitors, turned to drama series, releasing its first, *Velvet Collection* in Sept. 2017. Since then, no telecom in Europe has driven into drama series production with the energy of Movistar Plus, which has produced 21 original series, 13 returning seasons and one original film, Alejandro Amenábar's *While At War*.

TV Series' Business Logic

Making drama series in Spain has another business logic. Their market is the biggest single accessible language market in the world: 477 million Spanish-speakers, only trumped by Mandarin. Spanish series are also proving that great shows can come from anywhere and being watched everywhere, the business model of Netflix, whose Francisco Ramos will be the subject of a festival conversation on Sept. 23. Bowing April 3, *Money Heist Part 4 (La Casa de Papel)* was watched by 65 million Netflix households in its first four weeks. Little wonder that in 2019, Netflix produced more hours of original productions in Spain (163) than any other country outside the U.S., apart from South Korea (238), but on a par with the U.K. (160), according to an Omnia analysis.



Alardea.



Dime quién soy.



Patria.



El Estado contra Pablo Ibar.

now world premieres at San Sebastián. Sisters smackdown drama *Hermanas*, the first episode of *Escenario 0*, a stage play to TV anthology, bows two days later in the San Sebastián's Festival's Made in Spain.

Series' Ever Greater Spectacle

As competition bites hard, TV operators are scaling up, to meet the ever larger creative ambitions of their key talent. So they often have something to show: RTVE Gala screening for example is female Conquistador drama *Inés of My Soul*, one of its most ambitious series ever, fruit of pioneering international co-production and collaboration with streamer Amazon Prime Video. *Tell Me Who I Am*, which receives its Movistar Plus Gala today, wears its production values on its sleeve from the get go, in its multiplicity of period crowd scenes whether street protests or the audience at a political meeting in 1934 Madrid or an ocean liner docked at a port which opens Ep. 2. Such scenes are also much better seen in a cinema.

The Film to TV Diaspora

Above all, San Sebastián's TV shows remain very much cinema. When Netflix first plowed into making non-English language original series abroad, beginning in Latin America with Mexico's *Club de Cuervos*, shown by Gaz Alazraki in 2015, it largely sought out a generation of cineastes to make the shows, in order to mark them apart from more traditional TV fare. That talent diaspora from film to TV continues, helping to shape its premium fiction. *Riot Police* and *We Are Who We Are* mark the first full-blown showrunner work of Spain's Rodrigo Sorogoyen and Italy's Luca Guadagnino, two of Europe's most acclaimed filmmakers. *Alardea*, the EITB Gala screening, is the first TV series from David Pérez Sañudo, whose first feature, *Ane*, which plays New Directors, is one of the buzzy debuts at this year's San Sebastián. The same is true of producers. Playing the Festival's Zinemira Basque Showcase, *The Miramar Murders: The State vs. Pablo Ibar* is backed by the very same companies - San Sebastian's Irusoin, Seville's La Claqueta - behind "The Endless Trench," one of the biggest recent movie hits at the San Sebastian Festival.

In *Riot Police*, Sorogoyen adopts one movie style and point of view for its opening episode, turning on a bungled eviction, then reverts to another for the rest of the series, creating a series which is often woundingly intimate but paints a broad canvas portrait of society which is corrupt from the top down. The series' first scene even has the protagonist father's cheating at a family's general knowledge quiz, and called out by his daughter, a police internal affairs agent. Showing series, San Sebastián is often merely reaffirming, in a mass audience context, its commitment to film as art.

Emilio Mayorga contributed to this article.

AGENDA

INDUSTRIA

10.00 - 20.00 - ONLINE
IX Foro de Coproducción Europa-América Latina
Citas *one-to-one* con los proyectos seleccionados en el IX Foro de Coproducción Europa-América Latina (Con acreditación de industria)

12.00 - 13.00 - ONLINE
Reunión Red estatal de clusters audiovisuales
Participan: responsables de los clusters audiovisuales de Navarra, Euskadi, Catalunya, Galicia y Canarias, junto a una representación del Ministerio de Cultura compuesta por Adriana Moscoso, directora general de Industrias Culturales (ICC); Beatriz Navas directora del ICAA (Instituto de Cinematografía y de las Artes Audiovisuales); Elisa Rodríguez, subdirectora general de Promoción y Relaciones Institucionales; y Carmen Paez, subdirectora general de Promoción de Industrias Culturales del Ministerio. - (Cerrado)

12.00 - 18.00 - ONLINE
VI. Ikusmira Berriak
Citas *one-to-one* con los proyectos seleccionados en el programa de residencias Ikusmira Berriak (Con acreditación de industria)

12.15 - 12.45 - KURSAAL - CLUB DE PRENSA
Presentación ALIA
Presentación ALIA (Alianza Industrial Audiovisual) - (Con acreditación de industria hasta completar aforo)

HBO Europe Comes to Fruition

"We're keeping with that strategy of making few projects," Miguel Salvat, HBO España's commissioning editor of original programming, said at early September's Conecta Fiction Reboot. It puts series through meticulous development. But HBO Europe's banner series are ever more now coming to fruition. Announced at San Sebastian in 2017, and originally scheduled for a May 17 premiere, put back by COVID-19, *Patria*, charting the impact of the Basque conflict on two once inseparable women friends,



CHILLIDALEKU

**Zatoz eta barneratu zaitez
Eduardo Chillidaren eskultura basoan**

Ven y adéntrate en el bosque
de esculturas de Eduardo Chillida

**Come and walk through
Eduardo Chillida's sculpture forest**

Venez et entrez dans la forêt
de sculptures d'Eduardo Chillida



G2 (10 min)

www.museochillidaleku.com



© Zabalaga Leku San Sebastian, VEGAP, 2020.
The Estate of Eduardo Chillida and Hauser & Wirth.
© : Mikel Chillida

Supported by: **HAUSER & WIRTH**



Johnny Depp, *Crock of Gold: A Few Rounds with Shane MacGowan* dokumentalaren ekoizlea.

GARI GARAIALDE



Bárbara Lennie, productora de *Escenario 0*.

JORGE FUEMBUENA



Julien Temple, director del documental *Crock of Gold: A Few Rounds with Shane MacGowan*.

MONTSE CASTILLO



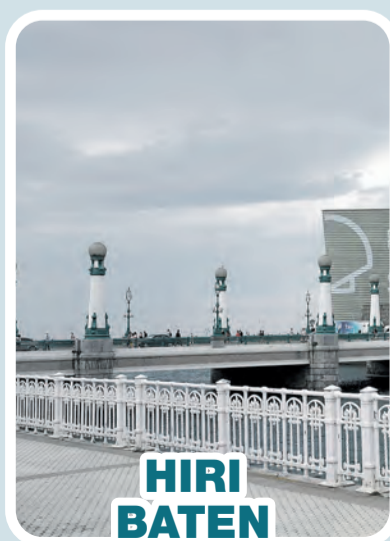
Blanca Suárez regresa al Zinemaldía.

ALEX ABRIL



El verano que vivimos filmeko protagonista, Javier Rey galiziarra.

ALEX ABRIL



**HIRI
BATEN
SINFONIA**

Simple nostalgia

MARC BARCELÓ

El otoño se acerca y antes de empezar a hablar del color de las hojas que ya caen sería mejor bajar de los 20°C. El equinoccio, acechando a una distancia prudencial y segura, se podría convertir en *El prófugo* de Natalia Meta, mientras aquí nos sumergimos cada vez más en la fantasía de esta estación propia que es el Festival.

Ayer, bajo una de las seis farolas art déco que nos escoltan en cada paseo por el puente del Kursaal, veo a un pez descuartizado, creando un cuadro peculiar con ese fondo *sfumato* de los regios neoplatrescos María

Cristina y Victoria Eugenia. Miguel, el pescador, me cuenta que usa esa cola de atún como cebo y que ya tiene centenares de quisquillas en el cubo. Mientras recoge, el olor que me llamó vuelve con otra ráfaga de Ipar (el viento del norte en la mitología vasca), rabiando contra el supremo *sorgin-haize*, vendaval de las brujas, que corre por las salas en estos días de *Akelarre*.

Es fin de semana y hay pleamar humana, mezcla de curiosos, familias de pueblos cercanos y público de los espectáculos que el cantábrico programa sin interludios. Lo que hoy es turismo, el viernes lo fue de reivindicación hostelera gritando su sinfonía a lo largo

del Boulevard hasta darse a ver delante del centro neurálgico del Festival. SOS Ostalaritza.

Las nubes se van condensando sin que estalle todavía del todo la última tormenta de verano. Al menos nos contentamos con el torbellino del *Été 85*. Ozon, por videoconferencia y mientras un rebrote de lluvia nos engaña, declara que el film es también nostálgico porque ahora, hoy, este año, es más complicado eso de los besos. En la misma línea, la nostalgia también perseguirá los brebajes etílicos, abundantes en *Druk* del antidogmático Vinterberg, que no encontraremos en las fiestas, anuladas. Una *Passion* (más simple, de momento).

68
SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
Patrocinador Oficial

DIME QUIÉN SOY

Una serie original Movistar+
BASADA EN LA NOVELA DE JULIA NAVARRO

Producida con



Otoño 2020



Agenda

Prentsaurrekoak Ruedas de prensa

SECCIÓN OFICIAL

11:05 KURSAAL

Crock of Gold: A Few Rounds with Shane MacGowan (Reino Unido)

Julien Temple (director), Johnny Depp (productor), Stephen Deuters (productor)

14:25 KURSAAL

Druk / Another Round (Dinamarca – Suecia – Países Bajos)

Thomas Vinterberg (director), Mads Mikkelsen (actor)

18:10 KURSAAL

Passion Simple (Francia - Bélgica)

Danielle Arbid (directora, guionista), Laetitia Dosch (actriz), Sergei Polunin (actor), David Thion (productor)

GALA BENÉFICA

16:15 KURSAAL

El verano que vivimos (España)

Carlos Sedes (director), Blanca Suárez (actriz), Javier Rey (actor), Pablo Molinero (actor), María Pedraza (actriz), Carlos Cuevas (actor)

Aurkezpenak eta solasaldiak Presentaciones y Coloquios

NEW DIRECTORS

19:00 KURSAAL 2

Ane

Elena Sánchez, David Pérez (director, guionista, productor), Jone Laspiur (actriz), Patricia López (actriz), Mikel Losada (Actor), Katixa De Silva (productora)

22:30 KURSAAL 2

Spagat / Grand écart

Christian Johannes Koch (director, guionista), Nellie Hächler (actriz), Rajko Jazbec (productor), Sarah Born (productora asociada)

ZABALTEGI-TABAKALERA

19:00 TABAKALERA, 1

Fauna

Laida Lertxundi (directora, guionista, productora, montadora)

22:30 TABAKALERA, 1

A metamorphose dos pássaros / The metamorphosis of birds

Catarina Vasconcelos (directora, guionista)

Stephanie

PERLAK

18:00 VICTORIA EUGENIA

ADN / DNA

Maiwenn Le Besco (directora, guionista, actriz)

MADE IN SPAIN

18:45 PRÍNCIPE, 2

Hermanas

Diego Postigo (director), Irene Escolar (actriz), Bárbara Lennie (actriz), José Luis Escolar (productor)

ZINEMIRA

19:30 PRÍNCIPE, 9

El Drogas

Ignacio Leuza (director, guionista, productor ejecutivo), Enrique Villarreal (intérprete)

GALA BENÉFICA

21.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA

El verano que vivimos

Carlos Sedes (director), Carlos Cuevas (actor), Pablo Molinero (actor), María Pedraza (actriz), Guiomar Puerta (actriz), Javier Rey (actor), Blanca Suárez (actriz), Alejandro Sanz (músico).

Beste jarduerak Otras actividades

12:00 CLUB DE PRENSA

Presentación ALÍA.

Participan Samuel Castro (Gerente de ALIA), Roberto Sacristán (Presidente de ALIA, Aluzine Rentals), Javier Valdés (Vicepresidente ALIA, Adhoc Studios), Vanessa Ruiz Larrea (Vocal de ALIA, Deluxe)

SECCION OFICIAL

CROCK OF GOLD: A FEW ROUNDS WITH SHANE MACGOWAN.

Reino Unido. 124 min. Director: Julien Temple.

Julien Temple britainiarra (*Absolute Beginners*, *The Filth and the Fury*) bere kamera musikaren munduan sartu du berriz ere Shane MacGowan –The Pogues taldeko lider talentudunari– buruzko doku mental honekin, Ralph Steadman ilustratzaile ospetsuaren animazio eta artxiborudi argitaragabeak ere biltzen dituena.

El británico Julien Temple (*Principiantes*, *La mugre y la furia*) vuelve a introducir su cámara en el mundo de la música con este documental alrededor de Shane MacGowan, talentoso líder de The Pogues, apoyado por imágenes de archivo inéditas y animaciones del legendario ilustrador Ralph Steadman.

Britain's Julien Temple (*Absolute Beginners*, *The Filth and the Fury*) once again takes his camera into the world of music with this documentary about Shane MacGowan, talented leader of the Pogues, backed by unseen archive footage.

DRUK/ ANOTHER ROUND

Dinamarca – Suecia – Países Bajos. 116 min. Director: Thomas Vinterberg. Intérpretes: Mads Mikkelsen, Thomas Bo Larsen, Magnus Millang, Lars Ranthe.

Celebration eta *The Hunt* filmen zuzendaria lehen aldiz lehiatuko da Donostian lau irakasleren istorio honekin; hala, esperimendu bati ekingo diote protagonistek, lanaldian intoxikazio etilikoaren maila konstante bati eustek onurak ote dituen egiazatzeko. Cannesko zinema-jaialdiaren hautaketa ofiziala 2020an.

El director de *Celebración* y *La caza* compite por primera vez en San Sebastián con la historia de cuatro profesores embarcados en un experimento para comprobar los beneficios de mantener un nivel constante de intoxicación etílica a lo largo de su jornada laboral. Selección oficial de Cannes 2020.

The director of *Celebration* and *The Hunt* competes for the first time in San Sebastian with the tale of four teachers who embark on an experiment to observe the benefits of maintaining a constant level of intoxication throughout the workday. Official Selection Cannes 2020.

PASSION SIMPLE

Francia – Bélgica. 98 min. Director: Danielle Arbid. Intérpretes: Laetitia Dosch, Sergei Polunin .

"Iazko irailetik gizon baten zain egon naiz etengabe: deitu ziezadan nahi nuen, ni ikustera etor zedin... Gizon horrek duen guzti-guztia ezin ederragoa iruditzen zitaidan: bere begiak, bere ahoa, bere zakila, bere haurtzaroko oroitzapenak, bere ahotsa..." Danielle Arbidek Annie Ernauxen eleberria egokitu du Cannes 2020ko hautaketa ofizialean sartu den film honetan.

"Desde septiembre del año pasado no he hecho más que esperar a un hombre: que me llame y que viniera a verme... Todo en él me parecía precioso: sus ojos, su boca, su pene, sus recuerdos de infancia, su voz..." Danielle Arbid adapta la novela de Annie Ernaux en este filme incluido en la selección oficial de Cannes 2020.

"Since September last year I have done nothing but wait for a man: for him to call me and come and see me... I loved everything about him: his eyes, his mouth, his penis, his childhood memories, his voice..." Danielle Arbid adapts the novel by Annie Ernaux in this film included in the Official Selection at Cannes 2020.

NUEVOS DIRECTORES

ANE/ ANE IS MISSING

España. 100 min. Director: David Pérez Sañudo. Intérpretes: Patricia López Arnáiz, Jone Laspiur, Mikel Losada, Luis Callejo, Nagore Aramburu.

Euskadi. 2009a. Etxebizitza batzuen desjabetzearen ondorioz bere auzoan jazotako istilu batzuen ondoren, Lide, abiadura handiko trenaren obretan zaintzaile gisa lan egiten duen ama gazte bat, konturatuko da bere alaba nerabea, Ane, ez dagoela. David Pérez Sañudoren lehen film luzea.

Euskadi. Año 2009. Después de los altercados en su barrio debido a la inminente expropiación de algunas viviendas, Lide, madre joven que trabaja como vigilante en las obras del tren de alta velocidad, descubre que su hija adolescente, Ane, no está. Primer largometraje de David Pérez Sañudo.

The Basque Country, 2009. Following the disturbances in her neighbourhood due to the imminent expropriation of several houses, Lide, a young mother who has a job as a security guard at the high-speed train construction site, discovers that her adolescent daughter, Ane, is missing. First feature from David Pérez Sañudo.

SPAGAT/ GRAND ÉCART

Suiza. 110 min. Director: Christian Johannes Koch. Intérpretes: Rachel Braunschweig, Alexey Serebrayakov, Masha Demiri, Michael Neuenschwander, Nellie Hächler.

Marina senarrarekin eta alabarekin bizimodu lasaia duen irakaslea da. Baina bere bizitza ez da dirudien bezalakoa. Harreman sekretu bat du bere ikasle Ulyanaren aitarekin, Artemekin. Bizileku-baimenik gabe bizi dira horiek Suitzan aspalditik. Christian Johannes Koch suitzarraren lehen lana.

Marina es una profesora que lleva una vida tranquila con su marido y su hija. Pero las apariencias engañan. Tiene una relación secreta con Artem, el padre de su alumna Ulyana. Ambos han vivido en Suiza durante años sin permiso de residencia. Ópera prima del suizo Christian Johannes Koch.

Marina, a teacher, leads a quiet family life with her husband and daughter. But appearances are deceptive. She is having a secret affair with Artem, the father of her student, Ulyana. Both have lived in Switzerland for years without a residence permit. Debut film from the Swiss director, Christian Johannes Koch.



ZABALTEGI – TABAKALERA

FAUNA

Canadá – México. 70 min. Director: Nicolás Pereda. Intérpretes: Lázaro Gabino Rodríguez, Luisa Pardo.

Luisak eta Gabino Mexiko iparraldean kokatutako meatzeko herri batera joango dira gurasoak bisitatzera, urteak eman ondoren horiek ikusi gabe. Egoera hori jasateko, Gabinok errealtate paralelo bat imajinatzen du, non langile-buruzagi desagertu baten bila dabilen baina tokiko mafia-sareetan erortzen den detektibe bat baita. Torontoko Zinema- jaialdian aurkeztua.

Luisa y Gabino visitan a sus padres en un pueblo minero en el norte de México después de años de no verlos. Para sobrellevar la situación, Gabino imagina una realidad paralela en la que él es un detective que busca a un líder obrero desaparecido, pero cae en las redes de mafiosos locales. Presentada en el Festival de Toronto.

Luisa and Gabino visit their parents in a mining town in northern Mexico after years without seeing them. To make the situation more bearable, Gabino imagines a parallel reality where he is a detective searching for a missing workers' leader, only to find himself caught in the nets of the local narcos. Presented at the Toronto Festival.



AUTOFICCION/ AUTOFICTION

EEUU – España. 14 min. Director: Laida Lertxundi.

Film noir generoaren elementuak keinu hutsetara mugatzen dira Kaliforniako eguzkiaren argi distiratsuen azpian. Zeelanda Berriaren egindako landa-grabazioak entzuten dira, emakumeak amatasunari, abortuari, hausturari eta antisietateari buruz mintzatzen diren bitartean. Laida Lertxundi artista bilbotarraren azken film laburra.

Elementos de film noir se reducen a gestos bajo la brillante luz del sol de California. Grabaciones de campo realizadas en Nueva Zelanda se escuchan mientras las mujeres hablan entre ellas sobre la maternidad, el aborto, las rupturas y la ansiedad. Último cortometraje de la artista bilbaína Laida Lertxundi.

Film noir elements are reduced to inexpressive gestures under the bright Californian sunlight. Field recordings made in New Zealand can be heard while the women talk to one another about motherhood, abortion, break-ups and anxiety. Latest short film by the artist from Bilbao, Laida Lertxundi.

A METAMORFOSE DOS PÁSSAROS/ THE METAMORPHOSIS OF BIRDS

Portugal. 101 min. Director: Catarina Vasconcelos. Intérpretes: Manuel Rosa, João Móra, Ana Vasconcelos, Henrique Vasconcelos, Inês Melo Campos, José Manuel Mendes, João Pedro Mamede.

Beatriz Henriquerekin ezkondu zen 21 urte bete zituen egunean. Henriquek denboraldi luzeak igaro ohi zituen itsasoan, itsas armadako ofiziala baitzen. Lehorrean, Beatrizek landareen bertikaltasunetik ikasi zuen dakien guztia, eta sei seme-alaben sustraiak zaintzeaz arduratu zen. sailean estreinatu zen, FIPRESCI Saria Berlingo zinema-jaialdiko Encounters section sailean.

Beatriz se casó con Henrique el día de su 21 cumpleaños. Henrique, oficial de la marina, pasaba largos periodos en el mar. Beatriz, que lo aprendió todo de la verticalidad de las plantas, se encargó de cuidar de las raíces de sus seis hijos. Premio FIPRESCI en la sección Encounters del Festival de Berlín.

Beatriz married Henrique on the day of her 21st birthday. Henrique, a naval officer, would spend long periods at sea. Beatriz, who learned everything from the verticality of plants, took great care of the roots of their six children. FIPRESCI Prize in the Encounters section at the Berlin Festival.

STEPHANIE

Bélgica. 15 min. Director: Leonardo van Diji. Intérpretes: Sofie Decler, Charlotte Verwimp.

Stephanieri irribarra eragiten diote jendearen txaloek. Hamaika urteko gimnastak nazioarteko lehen titulua irabazi berri du. Hainbeste arreta izateak gainezka egiten dio, baina jolasa hasi baino ez dela egin jakingo du neskatok. Cannes 2020ko hautaketa ofizialeko film laburra.

Stephanie sourit mientras el público la aplaude. Gimnasta de once años de edad, acaba de ganar su primer título internacional. Abrumada por tanta atención, la niña se da cuenta de que el juego no ha hecho más que empezar. Cortometraje que forma parte de la selección oficial de Cannes 2020.

Stephanie smiles as she's applauded by the crowd. The 11-year-old gymnast has just won her first international title. Overwhelmed by so much attention, the girl realises that the game has only just begun. Short film from the Cannes 2020 official selection.

PERLAK

ADN/DNA

Francia. 90 min. Director: Maiwenn. Intérpretes: Fanny Ardant, Louis Garrel, Dylan Robert, Marine Vacth, Carole Chaniolleau, Alain Françon, Florent Lacger, Henri-Noël Tabary, Omar Marwan, Maiwenn.

Neige bere aitona hezi zuen, gurasoengandik babesteaz gain, eta haren heriotzak ekaizta sortuko du familian eta nortasun-krisi sakona eragingo dio Neigeri. Louis Garrel, Fanny Ardant eta Maiwenn –zuzendaria bera– dira Cannes 2020ko hautaketa ofizialaren parte den film honen protagonistak.

La muerte del abuelo de Neige, que la crió y la protegió de sus padres, desata una tormenta en la familia y una profunda crisis de identidad en Neige. Louis Garrel, Fanny Ardant y la propia directora, Maiwenn, protagonizan esta película, incluida en la selección oficial de Cannes 2020.

The death of her grandfather who raised her and above all protected her from her parents, unleashes a family storm and a profound identity crisis in Neige. Louis Garrel, Fanny Ardant and the director herself, Maiwenn, star in this film, included in the Cannes 2020 official selection.

HORIZONTES LATINOS

TODOS OS MORTOS/ ALL THE DEAD ONES

Brasil – Francia. 120 min. Director: Caetano Gotard, Marco Dutra. Intérpretes: Carolina Bianchi, Mawusi Tulani, Clarissa Kiste, Thaia Perez, Rogério Brito.

Soarestarrak, antzina lurren eta esklaboek jabeak zirenak, São Paulora itzuli dira euren neska hila ondoren. Nascimentotarrak, Soarestarren esklabo izandakoak, beltz askeentzako tokirik ez duen mundu bati aurre egin behar diote. *Todos os mortos* joan den Berlingo zinema-jaialdian lehiatu zen.

Los Soares, antiguos propietarios de tierras y esclavos, regresan a Sao Paulo tras la muerte de su criada. Los Nascimento, que fueron esclavos de los Soares, se enfrentan a un mundo en el que no hay sitio para los negros libres. *Todos os mortos* compitió en el pasado Festival de Berlín.

The Soares former owners of lands and slaves, return to Sao Paulo after the death of their housemaid. The Nascimento family, who were slaves of the Soares, are facing a world where there is no space for free black people. *Todos os mortos* competed at the last Berlin Festival.

20 Gaur Hoy Today

SECCIÓN OFICIAL

8.30 KURSAAL, 1
CROCK OF GOLD: A FEW ROUNDS WITH SHANE MACGOWAN
JULIEN TEMPLE • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 124

8.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
DRUK / ANOTHER ROUND
THOMAS VINTERBERG • Dinamarca - Suecia - Países Bajos • V.O. (Danés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 116

8.30 TABAKALERA-SALA 1
WE ARE WHO WE ARE
LUCA GUADAGNINO • Italia • V.O. (Inglés, Italiano) subtítulos en español y electrónicos en español • PREENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 446

11.30 PRINCIPAL
WE ARE WHO WE ARE
LUCA GUADAGNINO • Italia • V.O. (Inglés, Italiano) subtítulos en español y electrónicos en español • PREENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 203

12.00 KURSAAL, 1
DRUK / ANOTHER ROUND
THOMAS VINTERBERG • Dinamarca - Suecia - Países Bajos • V.O. (Danés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 116

15.30 PRINCIPLE, 3
PATRIA
AITOR GABILONDO • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 160

16.00 KURSAAL, 1
PASSION SIMPLE
DANIELLE ARBID • Francia - Bélgica • V.O. (Francés, Inglés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 99

16.15 PRINCIPLE, 7
AKELARRE
PABLO AGÜERO • España - Francia - Argentina • V.O. (Euskera, Español) subtítulos en español • 90

● **16.30** ANTIGUO BERRI, 2
RIFKIN'S FESTIVAL
WOODY ALLEN • España - EEUU - Italia • V.O. (Inglés, Español) subtítulos en español • 92

17.15 PRINCIPAL
WE ARE WHO WE ARE
LUCA GUADAGNINO • Italia • V.O. (Inglés, Italiano) subtítulos en español y electrónicos en español • PREENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 243

19.00 PRINCIPLE, 7
ÉTÉ 85 / SUMMER OF 85
FRANÇOIS OZON • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 100

19.15 ANTIGUO BERRI, 2
AKELARRE
PABLO AGÜERO • España - Francia - Argentina • V.O. (Euskera, Español) subtítulos en español • 90

19.30 KURSAAL, 1
DRUK / ANOTHER ROUND
THOMAS VINTERBERG • Dinamarca - Suecia - Países Bajos • V.O. (Danés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 116

22.00 PRINCIPLE, 7
ÉTÉ 85 / SUMMER OF 85
FRANÇOIS OZON • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 100

23.00 KURSAAL, 1
CROCK OF GOLD: A FEW ROUNDS WITH SHANE MACGOWAN
JULIEN TEMPLE • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 124

NEW DIRECTORS

8.30 PRINCIPLE, 3
ANE / ANE IS MISSING
DAVID PÉREZ SANUDO • España • V.O. (Euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PREENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 100

9.00 KURSAAL, 2
LIMBO
BEN SHARROCK • Reino Unido • V.O. (Inglés, Árabe) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 103

11.30 PRINCIPLE, 3
SPAGAT / GRAND ÉCART
CHRISTIAN JOHANNES KOCH • Suiza • V.O. (Suizo-German, German, Russian) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PREENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 110

NEW DIRECTORS

8.30 PRINCIPAL
16 PRINTEMPS / SPRING BLOSSOM
SUZANNE LINDON • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PREENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 74

9.00 KURSAAL, 2
ANE / ANE IS MISSING
DAVID PÉREZ SANUDO • España • V.O. (Euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 100

16.00 PRINCIPAL
LA ÚLTIMA PRIMAVERA / LAST DAYS OF SPRING
ISABEL LAMBERTI • Holanda - España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PREENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 77

12.30 KURSAAL, 2
UMIBE NO KANOJOTACHI / ALONG THE SEA
AKIO FUJIMOTO • Japón - Vietnam • V.O. (Vietnamita, Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 88

16.00 TRUEBA, 1
UMIBE NO KANOJOTACHI / ALONG THE SEA
AKIO FUJIMOTO • Japón - Vietnam • V.O. (Vietnamita, Japonés) subtítulos en español y electrónicos en euskera • 88

16.30 TRUEBA, 2
GÉ SHÈNG YUÁN HÉ MÀN BÀN PÁI / SLOW SINGING
DONG XINGYI • China • V.O. (Chino) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 107

19.00 KURSAAL, 2
ANE / ANE IS MISSING
DAVID PÉREZ SANUDO • España • V.O. (Euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 100

● **19.15** PRINCIPLE, 6
GÉ SHÈNG YUÁN HÉ MÀN BÀN PÁI / SLOW SINGING
DONG XINGYI • China • V.O. (Chino) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 107

● **19.30** TRUEBA, 2
UMIBE NO KANOJOTACHI / ALONG THE SEA
AKIO FUJIMOTO • Japón - Vietnam • V.O. (Vietnamita, Japonés) subtítulos en español y electrónicos en euskera • 88

22.30 KURSAAL, 2
SPAGAT / GRAND ÉCART
CHRISTIAN JOHANNES KOCH • Suiza • V.O. (Suizo-German, German, Russian) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 110

HORIZONTES LATINOS

15.30 KURSAAL, 2
TODOS OS MORTOS / ALL THE DEAD ONES
MARCOS DUTRA, CAETANO GOTARDO • Brasil - Francia • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 120

16.00 ANTIGUO BERRI, 6
VISIÓN NOCTURNA / NIGHT SHOT
CAROLINA MOSCOSO • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 80

17.00 ANTIGUO BERRI, 8
TODOS OS MORTOS / ALL THE DEAD ONES
MARCOS DUTRA, CAETANO GOTARDO • Brasil - Francia • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 120

HORIZONTES LATINOS

12.30 KURSAAL, 2
VISIÓN NOCTURNA / NIGHT SHOT
CAROLINA MOSCOSO • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 80

15.30 KURSAAL, 2
SELVA TRÁGICA / TRAGIC JUNGLE
YULENE OLAIZOLA • México - Francia - Colombia • V.O. (Español, Inglés, Maya, Criollo) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 96

18.45 PRINCIPLE, 6
TODOS OS MORTOS / ALL THE DEAD ONES
MARCOS DUTRA, CAETANO GOTARDO • Brasil - Francia • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 120

● **18.30** ANTIGUO BERRI, 6
EL PRÓFUJO / THE INTRUDER
NATALIA META • Argentina - México • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 95

ZABALTEGI-TABAKALERA

19.00 TABAKALERA-SALA 1
FAUNA
NICOLÁS PEREDA • Canadá - México • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 70

19.00 TABAKALERA-SALA 1
AUTOFICCIÓN / AUTOFICTION
LAIDA LERTXUNDI • EEUU - España - Nueva Zelanda • V.O. (Español e Inglés) subtítulos en español e inglés • 14

● **21.15** ANTIGUO BERRI, 6
RIZI / DAYS
TSAI MING-LIANG • Taiwán • Sin diálogos • 127

21.45 TRUEBA, 1
UN EFECTO ÓPTICO / AN OPTICAL ILLUSION - INTERVAL
JUAN CAVESTANY • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 80

21.45 TRUEBA, 1
YA NO DUERMO
MARINA PALACIO • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 22

22.30 TABAKALERA-SALA 1
A METAMORFOSE DOS PÁSSAROS / THE METAMORPHOSIS OF BIRDS
CATARINA VASCONCELOS • Portugal • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 91

22.30 TABAKALERA-SALA 1
STEPHANIE
LEONARDO VAN DIJL • Bélgica • V.O. (Holandés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 15

22.45 PRINCIPLE, 9
PING JING / THE CALMING
SONG FANG • China • V.O. (Mandarín, Inglés, Japonés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 93

22.45 PRINCIPLE, 9
DUSTIN
NAÏLA GUIQUET • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 20

PERLAK

17.00 PRINCIPLE, 9
NUEVO ORDEN / NEW ORDER
MICHEL FRANCO • México - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 86

ZABALTEGI-TABAKALERA

16.00 TABAKALERA-SALA 1
UN EFECTO ÓPTICO / AN OPTICAL ILLUSION - INTERVAL
JUAN CAVESTANY • España • V.O. (Castellano) subtítulos en inglés • 80

16.00 TABAKALERA-SALA 1
YA NO DUERMO
MARINA PALACIO • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 22

16.30 TRUEBA, 2
PING JING / THE CALMING
SONG FANG • China • V.O. (Mandarín, Inglés, Japonés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 93

16.30 TRUEBA, 2
DUSTIN
NAÏLA GUIQUET • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 20

17.00 ANTIGUO BERRI, 8
AUTOFICCIÓN / AUTOFICTION
LAIDA LERTXUNDI • EEUU - España - Nueva Zelanda • V.O. (Español e Inglés) subtítulos en español e inglés • 14

17.00 ANTIGUO BERRI, 8
FAUNA
NICOLÁS PEREDA • Canadá - México • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 70

19.00 TABAKALERA-SALA 1
LOS CONDUCTOS
CAMILO RESTREPO • Francia - Colombia - Brasil • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 70

19.00 TABAKALERA-SALA 1
CORRESPONDENCIA / CORRESPONDENCE
CARLA SIMÓN, DOMINGA SOTOMAYOR • España - Chile • V.O. (Español, Catalán) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 19



PING JING / THE CALMING.

18.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
ADN / DNA
MAÏWENN • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 90

ZINEMIRA

16.30 PRINCIPLE, 2
HIJOS DE DIOS / GOD'S CHILDREN
EKAIN IRIGOIEN • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 70

19.30 PRINCIPLE, 9
EL DROGAS
NATXO LEUZA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 98

● **22.15** PRINCIPLE, 6
NORA
LARA IZAGIRRE • España - Francia • V.O. (Euskera, Español, Inglés y Francés) subtítulos en español • 100



NOMADLAND.

22.30 PRINCIPAL
NOMADLAND
CHLOÉ ZHAO • EEUU • V.O. (Inglés) subtítulos en español • PREENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 108

22.30 PRINCIPLE, 3
WIFE OF A SPY
KIYOSHI KUROSAWA • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español • 115

19.30 TRUEBA, 2
A METAMORFOSE DOS PÁSSAROS / THE METAMORPHOSIS OF BIRDS
CATARINA VASCONCELOS • Portugal • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 91

19.30 TRUEBA, 2
STEPHANIE
LEONARDO VAN DIJL • Bélgica • V.O. (Holandés) subtítulos en español e inglés • 15

22.15 ANTIGUO BERRI, 6
FAUNA
NICOLÁS PEREDA • Canadá - México • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 70

22.15 ANTIGUO BERRI, 6
AUTOFICCIÓN / AUTOFICTION
LAIDA LERTXUNDI • EEUU - España - Nueva Zelanda • V.O. (Español e Inglés) subtítulos en español e inglés • 14

22.30 TABAKALERA-SALA 1
I AM AFRAID TO FORGET YOUR FACE
SAMEH ALAA • Egipto - Francia - Bélgica - Catar • V.O. (Árabe) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 15

22.30 TABAKALERA-SALA 1
SIMON CHAMA / SIMON CALLS
MARTA SOUSA RIBEIRO • Portugal • V.O. (Portugués) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 84

PERLAK

16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
NOMADLAND
CHLOÉ ZHAO • EEUU • V.O. (INGLES) subtítulos en español • 108

16.15 PRINCIPLE, 2
NUEVO ORDEN / NEW ORDER
MICHEL FRANCO • México - Francia • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 86

16.30 ANTIGUO BERRI, 6
THE FATHER
FLORIAN ZELLER • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 97

22.30 ANTIGUO BERRI, 8
ADN / DNA
MAÏWENN • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 90

ZINEMIRA

16.30 PRINCIPLE, 2
HIJOS DE DIOS / GOD'S CHILDREN
EKAIN IRIGOIEN • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 70

19.30 PRINCIPLE, 9
EL DROGAS
NATXO LEUZA • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 98

● **22.15** PRINCIPLE, 6
NORA
LARA IZAGIRRE • España - Francia • V.O. (Euskera, Español, Inglés y Francés) subtítulos en español • 100

MADE IN SPAIN

● **16.45** PRINCIPLE, 6
ARIMA
JAIONE CAMBORDA • España • V.O. (Gallego) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 77

18.45 PRINCIPLE, 2
HERMANAS
PASCAL RAMBERT, DIEGO POSTIGO • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 89

19.00 TRUEBA, 1
LA BODA DE ROSA / ROSA'S WEDDING
ICIAR BOLLAIN • España - Francia • V.O. (Español, Valenciano) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 97

GALA MOVISTAR

12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
DIME QUIÉN SOY / TELL ME WHO I AM
EDUARD CORTÉS • España • V.O. (Español, Ruso) subtítulos en inglés y electrónicos en español • PREENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 140

GALA BENÉFICA

● **21.30** TEATRO VICTORIA EUGENIA
EL VERANO QUE VIVIMOS
CARLOS SEDES • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 120

20.00 ANTIGUO BERRI, 8
HERMANAS
PASCAL RAMBERT, DIEGO POSTIGO • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 89

● **21.45** PRINCIPLE, 2
LA BODA DE ROSA / ROSA'S WEDDING
ICIAR BOLLAIN • España - Francia • V.O. (Español, Valenciano) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 97

● **22.30** TRUEBA, 2
MY MEXICAN BRETZEL
NURIA GIMÉNEZ • España • V.O. (Español) subtítulos electrónicos en inglés • 74

CINE INFANTIL

12.00 PRINCIPLE, 10
ALFONBRA MAGIKOA / UP AND AWAY
KARSTEN KILLERICH • Dinamarca • Versión en euskera • 81

● **12.30** PRINCIPLE, 9
TERRA WILLY: PLANETA EZEZAGUNA / TERRA WILLY: UNEXPLORED PLANET
ERIC TOSTI • Francia • Versión en euskera • 89

● **16.00** PRINCIPLE, 10
MANOU / MANOU THE SWIFT
ANDREA BLOCK, CHRISTIAN HAAS • Alemania • Versión en euskera • 90

18.30 PRINCIPLE, 10
PLAYMOBIL: FILMA / PLAYMOBIL: THE MOVIE
LINO DISALOO • Reino Unido - Francia - EEUU - Alemania - Canadá • Versión en euskera • 99

GALA MOVISTAR

12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
DIME QUIÉN SOY / TELL ME WHO I AM
EDUARD CORTÉS • España • V.O. (Español, Ruso) subtítulos en inglés y electrónicos en español • PREENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 140

GALA BENÉFICA

● **21.30** TEATRO VICTORIA EUGENIA
EL VERANO QUE VIVIMOS
CARLOS SEDES • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 120

21 Bihar Mañana Tomorrow

SECCIÓN OFICIAL

8.30 KURSAAL, 1
NAKUKO WA INEEGA / ANY CRYBABIES AROUND?
TAKUMA SATO • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 109

8.30 PRINCIPLE, 3
NAKUKO WA INEEGA / ANY CRYBABIES AROUND?
TAKUMA SATO • Japón • V.O. (Japonés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PREENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 109

12.00 KURSAAL, 1
EL GRAN FELLOVE / THE GREAT FELLOVE
MATT DILLON • México - Cuba - EEUU • V.O. (Inglés, Español) subtítulos en español e inglés • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 87

16.00 KURSAAL, 1
WE ARE WHO WE ARE
LUCA GUADAGNINO • Italia • V.O. (Inglés, Italiano) subtítulos en español y electrónicos en español • PASE DE PÚBLICO, PRENSA Y ACREDITADOS • 446

16.00 PRINCIPLE, 7
AKELARRE
PABLO AGÜERO • España - Francia - Argentina • V.O. (Euskera, Español) subtítulos en español • 90

● **16.00** ANTIGUO BERRI, 2
ÉTÉ 85 / SUMMER OF 85
FRANÇOIS OZON • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español • 100

● **17.30** PRINCIPLE, 3
PATRIA
AITOR GABILONDO • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 268

18.45 PRINCIPLE, 7
PASSION SIMPLE
DANIELLE ARBID • Francia - Bélgica • V.O. (Francés, Inglés) subtítulos en español • 99

18.45 ANTIGUO BERRI, 2
DRUK / ANOTHER ROUND
THOMAS VINTERBERG • Dinamarca - Suecia - Países Bajos • V.O. (Danés) subtítulos en español • 116

19.00 PRINCIPAL
SUTEMOSE / IN THE DUSK
?AR?NAS BARTAS • Lituania - Francia - República Checa - Serbia - Portugal - Letonia • V.O. (Lituano) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PREENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 128

21.45 PRINCIPLE, 7
CROCK OF GOLD: A FEW ROUNDS WITH SHANE MACGOWAN
JULIEN TEMPLE • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 124

21.45 ANTIGUO BERRI, 2
CROCK OF GOLD: A FEW ROUNDS WITH SHANE MACGOWAN
JULIEN TEMPLE • Reino Unido • V.O. (Inglés) subtítulos en español • 124

NEW DIRECTORS

8.30 PRINCIPAL
16 PRINTEMPS / SPRING BLOSSOM
SUZANNE LINDON • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • PREENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 74

9.00 KURSAAL, 2
ANE / ANE IS MISSING
DAVID PÉREZ SANUDO • España • V.O. (Euskera) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 100

16.00 PRINCIPAL
LA ÚLTIMA PRIMAVERA / LAST DAYS OF SPRING
ISABEL LAMBERTI • Holanda - España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • PREENSA Y ACREDITADOS, CON PRIORIDAD PARA ACREDITACIONES DE ACCESO PREFERENTE Y DE PRENSA • 77

16.00 PRINCIPLE, 6
LIMBO
BEN SHARROCK • Reino Unido • V.O. (Inglés, Árabe) subtítulos electrónicos en euskera • 103

16.00 TRUEBA, 1
ANE / ANE IS MISSING
DAVID PÉREZ SANUDO • España • V.O. (Euskera) subtítulos en español • 100

19.15 KURSAAL, 2
LA ÚLTIMA PRIMAVERA / LAST DAYS OF SPRING
ISABEL LAMBERTI • Holanda - España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 77

22.30 KURSAAL, 2
16 PRINTEMPS / SPRING BLOSSOM
SUZANNE LINDON • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 74

22.30 PRINCIPLE, 9
SPAGAT / GRAND ÉCART
CHRISTIAN JOHANNES KOCH • Suiza • V.O. (Alemán suizo, Alemán, Ruso) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 110

22.30 ANTIGUO BERRI, 8
ANE / ANE IS MISSING
DAVID PÉREZ SANUDO • España • V.O. (Euskera) subtítulos en español • 100

HORIZONTES LATINOS

12.30 KURSAAL, 2
VISIÓN NOCTURNA / NIGHT SHOT
CAROLINA MOSCOSO • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 80

15.30 KURSAAL, 2
SELVA TRÁGICA / TRAGIC JUNGLE
YULENE OLAIZOLA • México - Francia - Colombia • V.O. (Español, Inglés, Maya, Criollo) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 96

18.45 PRINCIPLE, 6
TODOS OS MORTOS / ALL THE DEAD ONES
MARCOS DUTRA, CAETANO GOTARDO • Brasil - Francia • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 120

● **21.30** TRUEBA, 1
VISIÓN NOCTURNA / NIGHT SHOT
CAROLINA MOSCOSO • Chile • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 80

22.00 PRINCIPLE, 6
TODOS OS MORTOS / ALL THE DEAD ONES
MARCOS DUTRA, CAETANO GOTARDO • Brasil - Francia • V.O. (Portugués) subtítulos en inglés y electrónicos en español • 120

ZABALTEGI-TABAKALERA

16.00 TABAKALERA-SALA 1
UN EFECTO ÓPTICO / AN OPTICAL ILLUSION - INTERVAL
JUAN CAVESTANY • España • V.O. (Castellano) subtítulos en inglés • 80

16.00 TABAKALERA-SALA 1
YA NO DUERMO
MARINA PALACIO • España • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 22

16.30 TRUEBA, 2
PING JING / THE CALMING
SONG FANG • China • V.O. (Mandarín, Inglés, Japonés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 93

16.30 TRUEBA, 2
DUSTIN
NAÏLA GUIQUET • Francia • V.O. (Francés) subtítulos en inglés y electrónicos en euskera • 20

17.00 ANTIGUO BERRI, 8
AUTOFICCIÓN / AUTOFICTION
LAIDA LERTXUNDI • EEUU - España - Nueva Zelanda • V.O. (Español e Inglés) subtítulos en español e inglés • 14

17.00 ANTIGUO BERRI, 8
FAUNA
NICOLÁS PEREDA • Canadá - México • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 70

19.00 TABAKALERA-SALA 1
LOS CONDUCTOS
CAMILO RESTREPO • Francia - Colombia - Brasil • V.O. (Español) subtítulos en inglés • 70

19.00 TABAKALERA-SALA 1
CORRESPONDENCIA / CORRESPONDENCE
CARLA SIMÓN, DOMINGA SOTOMAYOR • España - Chile • V.O. (Español, Catalán) subtítulos en español y electrónicos en inglés • 19

**"UNA FUSIÓN INTELIGENTE
E IMPECABLE DE TELEVISIÓN Y TEATRO"**

EL PAÍS



JUICIO A UNA ZORRA



HERMANAS



VANIA

**"EL RESULTADO ES FASCINANTE
Y DIGNO DE APLAUSO"**

EL ESPAÑOL



LOS MARIACHIS

ESCENARIO 0

SEIS OBRAS REIMAGINADAS

HBO
EUROPE



TODO EL TIEMPO DEL MUNDO



MAMMÓN

**"UNO DE LOS ACONTECIMIENTOS
CULTURALES DE LA TEMPORADA"**

ESPINOF